

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

—以 ‘ / ’ 為例

曾天富*

目 次

- | | |
|--------------------|--------------|
| 一、前言 | 二、特殊助詞的特性與用法 |
| 三、特殊助詞 ‘ / ’ 的語意分析 | 四、結語 |

一、前言

任何一種外語的教學，身為教學者最期盼的，無非就是如何以最有效率的方法讓學習者學到最正確的外語，韓語的教學自然也不是例外。韓語屬於黏著語，依賴助詞和各種語尾等虛詞的變化來表現其文法關係，這與屬於獨立語的華語有著明顯的差異；因此，對一個以華語為母語的學生來說，

* 國立政治大學韓國語文學系教授

韓國語文研究 1

初學韓語時，除了必須面對語順上的差異外，最難以習慣的恐怕就是助詞和語尾複雜多樣的變化。

筆者雖不是以韓國語學作為研究的主要領域，但憑著多年學習韓語和在課堂上的教學經驗，深深感到學習者往往因為無法明確分辨一些文法概念，而造成了學習上的障礙。當然有些文法規則在初學階段或許不易了解，但在經過一段時日的重複練習，總能運用自如、駕輕就熟；不過卻有一些文法概念並不如此。我們很容易的就能看到學了三四年的高年級同學在寫習作或做對話練習時，常常在一些用法上犯錯誤，特殊助詞¹ ‘ / ’ 即是其中一個最為明顯的例子。因此，本文首先將對特殊助詞的特性與用法，做一概略的介紹，其次主要將就特殊助詞中，最讓外國學生感到難以清楚分辨的 ‘ / ’ 部分，做進一步的探討與整理。筆者敢於在此不自量力、不揣譴陋的提出一些教學上的心得，一方面是希望對學習韓語的同學能有所助益，另一方面也希望能就教於各位先進專家。

¹ 「特殊助詞」一詞的用語在韓國學界亦被稱為「補助助詞」、「補助詞」、「限定詞」等；國內學者楊人從教授所著的《韓語語法》書中，使用「補助助詞」一語；大陸地區的宣德五和韋旭升教授則分別另創新詞，稱為「添意詞綴」和「添意詞尾」。本文採用韓國較為多數學者使用的「特殊助詞」一語。

二、特殊助詞的特性與用法

一般來說，韓語的助詞依分布和用法的差異可大分為格助詞和特殊助詞，主要表示體言文法關係的助詞稱為格助詞，而添加某種特別意義的助詞則稱為特殊助詞。格助詞僅限定於附加在體言後面，以決定該詞在句子中的地位；而特殊助詞固然也主要是附加在體言後面使用以替代格助詞，但並不決定該詞在句中的地位，除此之外，它還可在格助詞的前後與其相結合，以及其他多種的結合關係。

- (1) a. ___
 那個學生也在打工。
- b. 가 ___
 即使你去了韓國也請一定只想念我。
- c. 가 __(___)
 那小孩跑得真快(還真慢)。
- d. ___ ___
 不要只會玩，念點書吧！
- e. _____
 連在辦公室也在睡覺，真糟糕！
- f. ___ ___ ___
 房間是既安靜也很乾淨，但就是太貴了。

從上面的幾個例句中，我們可以清楚的看出，特殊助詞

韓國語文研究 1

不僅附加在體言後面，同時也與副詞語、動詞活用形、甚且‘ ’類用言語根後面相結合，此外特殊助詞間也彼此結合使用，以補足其意義表達之不足。也因此，特殊助詞的使用，與文法機能的表示毫無關係的，以添加一些輔助意義的方式，限制了前語詞的語意。

- (2) a. . 明順昨天去登山了。
- b. .
明順也在昨天(也)去登山了。
- c. 가 .
哲洙過年的時候回鄉下。
- d. 가 .
哲洙過年的時候也回鄉下。

(2)a 句子中‘-’和‘-’分別決定了其前面語詞的主語和目的語的地位，但未表示出實質的意思；但是(2)b 句子中的兩個特殊助詞‘-’則分別在主語和目的語的位置上附加了‘也’的意思。同樣的，(2)c 和(2)d 句子中並不分別因添加了‘-’和‘-’而使前語詞產生副詞語的機能，句子中副詞語的成分仍然依賴副詞格助詞‘-’和‘-’成立，特殊助詞只產生了某種語意上的限制而已。下面我們進一步就特殊助詞的用法加以分類說明。

子將無法成立。²

- (5) a. _____
從這兒開始走路回家吧。
- b. _____
請了解一下從現在起到一百年前的歷史吧。
- c. _____ 가
上回過節時連爸媽家都沒回去。
- d. * _____

4. 特殊助詞彼此也結合使用，能否結合與結合的先後順序有其一定的規定與習慣。洪思滿曾就特殊助詞的意味機能 and 統詞機能的強弱分成三類，並列表說明。³

- (6) a. _____
別說是拿冠軍，預賽時就已經被淘汰了。
- b. * _____
- c. _____ 가 . 只搭到公車站吧。
- d. * _____ 가 .

² 參照宋保旻的《國語特殊助詞 對 研究》（漢城：中央大學教育大學學院碩士論文，2001.02），頁 63。

³ 請參考洪思滿的《國語特殊助詞論 -意味分析-》（漢城：學文社，1983.08），頁 16-20。

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

(1978)和洪思滿(1983)所做的研究，大部分名詞形和副詞形轉成語尾以及一部份連結語尾，可以與特殊助詞連用；但終結語尾和冠形詞形語尾就不能與特殊助詞連用。

(三)附加在副詞後的特殊助詞

特殊助詞除了與前面介紹的副詞格助詞連用外，也直接與副詞語彙合用。當然也並非所有副詞後面均可附加特殊助詞，根據蔡琬(1978)和洪思滿(1983)所做的統計研究，副詞若依性質分為程度副詞(如가、고、만、너무)、接續副詞(如고、고로、고로써)、樣態副詞(如고로써、고로써서)、數量副詞(如몇번、몇번씩、몇번까지)和時間副詞(如얼마나、얼마나까지、얼마나까지까지)，其中與特殊助詞連用最普遍的要屬樣態副詞，其次數量副詞和時間副詞大部分也都可以和特殊助詞連用，而程度副詞中除了少部分字，如‘고로써’、‘고로써서’可和‘고’、‘고로’、‘고로써’連用外，大部分都規定不能和特殊助詞連用，至於接續副詞依傳統文法概念不宜與特殊助詞連用。

- (8) a. 가 _____ . 那小孩也真會唱歌。
- b. _____ .
 哲洙早已開始準備考試了。
- c. _____ .
 剛剛也在圖書館前面碰見了明順。

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

對這裡 ‘ ’ 的用法及語意做說明，恐怕就得費一番口舌了。固然蔡琬在文中(1978)提到將不去討論 ‘ ’ 是否該以 ‘ + ’ 來做分析這個問題，⁴ 但學習者最在意的恐怕還是加不加 ‘ ’ 的區別。我們再來看看引自童話故事「 (鈴鐺商人)」的一段文字：

가 . —
— . ,
—
— 가, 가
.
가 ,
.⁵

很久很久以前，有一個到處販賣像拳頭般大小鈴鐺的商人。鈴鐺商人每天一早起來，就搖著鈴鐺四處叫賣。

鈴鐺商人拉開嗓子，走過東村，又到了西村。這一天，好像特別倒楣的，鈴鐺一個也沒賣出。

⁴ 蔡琬，《現代國語 特殊助詞 研究》（漢城： 大學校大學院碩士論文，1978.02），頁7。

⁵ 編，《 가(很久很久以前有一隻老虎)》（漢城：大橋出版，1990.05），頁10-19。

鈴鐺商人越過山頭，又穿過了原野，走遍了幾個村落，不知不覺的就走進了深山裡頭去了。

鈴鐺商人有點兒害怕，四處徘徊了一下，就這麼的天就黑了起來。

上面所引童話故事起頭文章中，居於主格位置的 ‘ /가’ 和 ‘ / ’ 的使用區別，可說是教學中最常碰到學習者提出疑問的部分。文章一開始出現的 ‘ 가 ...’ 中 ‘ ’ 後面會附加主格助詞 ‘-가’，一般都以「未知的新情報」來處理；其後跟著出現的 ‘ _ ...’ 或 ‘ _ ...’、‘ _ ...’ 等句中的 ‘- ’，則因 ‘ ’ 已經變成「已知的舊情報」，所以使用特殊助詞 ‘- ’。循此理論，文中出現的 ‘ _...’ 中的主格助詞 ‘- ’，自然也是因 ‘ (人)’ 係首次登場，屬「未知的新情報」；但眼尖的學生馬上就會發現，引文中最後一句 ‘ 가 ...’ 中的 ‘ ’ 雖屬「已知的情報」，後面助詞位置附加的卻是主格助詞 ‘-가’，而不是特殊助詞 ‘- ’，這就造成學習者的疑惑了。當然這裡我們或許可以把他解釋成，文章的敘述轉入新的場面，或是產生了新的狀況，因此可視為「未知的情報」。

但就實際面來看，這樣的解釋對一個非以韓語作為母語

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

哪個東西是書的情況下，告訴你這個東西是書，這時的書是「未知的新情報」。由此可見，除非以說明的方式來陳述(11)b的句子，否則只能以說話語氣的差異來區分兩個句子的不同。這種因使用時機的不同，而影響助詞使用的差異，也是外國學生不易掌握的情形之一。

另外，特殊助詞 ‘ / ’ 在和 ‘ 、 、 、 ’ 等疑問代名詞結合時，所表現出來的是否定全體或反問。前面提到，在提到「未知的資訊或情報」時，應該附加主格助詞 ‘ /가’，因此屬於不定詞的疑問代名詞，當然只能結合 ‘ /가’ 了。

- (12) a. 가 ? 誰在唸書?
b. 가 ? 哲洙在做什麼?
- (13) a. 가 . 哲洙在唸書。
b. — . 哲洙在唸書。

上面的例句中，(12)a 和(12)b 問句的回答分別是(13)a 和(13)b。在此針對(12)問句分別回答的(13)a 和(13)b，會出現使用不同助詞的情形，其原因就在於話者和聽者之間，是否對 ‘ (哲洙)’ 已經有所認知。(12)a 的話者對 ‘ ’ 或 ‘唸書的人’ 並未獲有資訊，但(12)b 的話者和聽者都知道 ‘ ’，因此(12)a 和(13)a 句中的主語部分只能使用

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

正確的表現，如此豈非前後矛盾？當然事實不然，會產生這個疑惑，主要是學習者很容易地僅從疑問詞的共同性比較這些句子，卻未對句子本身的複雜性作進一步的分析，忽略了其他因素。(19)b中，與前面所提其他疑問詞在句中是當副詞語用所不同的，‘ ’在此係當主語使用，同時形容詞‘ ’的特殊性也是一個影響因素。

- (17) a. ?
誰又想幹那種事?!
- b. (,) 가 ?
(只要能賺到錢)又有什麼地方不能去？
- (18) a. 가 .
曾幾何時你還說過沒錢，居然用那麼貴的手機！
- b. * 가 가 .
- (19) a. 가 가 ? 誰又是想去才去的?!
- b. 가 가 가 ? 誰又是想去才去的?!

此外，在說明某種事物的總稱、屬性，或敘述一般的定律、法則、習慣或信念時，大抵都被視作「話題」，作主語的該人或事物是說話者事先確定好的，只著重對該主語進行說明，此時應該使用特殊助詞‘ / ’。

- (20) a. . 人是有理性的動物。

韓國語文研究 1

- b. ___ 가
 台北是台灣最大的都市。
- c. ___
 台灣是四面環海的一個島。
- d. ___ . 我們一定會贏的。

(20)a 所指稱的 ‘ (人)’ 是人所屬的一種類概念，是一種總稱，而不是某個特定的人；(20)b 表示出 ‘ (台北)’ 這個地方的屬性；(20)c 對 ‘ (台灣)’ 進行說明或下定義，(20)d 則表現出一種信念。除此之外，在提到包括諺語、格言等話題時，使用特殊助詞 ‘ / ’ 就顯得特別適切，假如在 ‘ / ’ 的位置上代以主格助詞 ‘ /가’，不僅文章讀來不自然，而且還讓人有「不是別的，正是這個」的一種排他性的意思存在。

(二)表示對照、排他或強調的意思

一般語法學者對 ‘ / ’ 的語意解釋，認為 ‘ / ’ 在句首是當「話題」的標識，在句中是當「對照」的標識。也就是說，‘ / ’ 在作「對照、區別或排他」的意思使用時，比較明顯的是出現在主格位置以外的句中，此外它對資訊是否已經獲得，也無限制。

- (21) a. ___ .

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

我雖然不會日語，但英語說得很好。

b. ___ ___
哲洙雖然很聰明，但弟弟卻不是那樣。

(22) a. ___ . 明順喜歡玫瑰。

b. 가 ___ . 哲洙的鼻子長得很好看。

(21)a和(21)b屬於「對照」比較明確的句子，(21)a屬同一主語，兩個目的語形成對照；(21)b是不同主語的對照。(22)a的說話者只舉出區別對照的某一對象，而未說及另一與之對照的對象；也就是說，說話者想要表達的意思是「明順喜歡玫瑰，但其它的花就…」。

基本上，在此對其它花的評價屬於較為負面，但到底還只是含蓄的表達，因此無法斷定它含蓄的程度。同樣的，(22)b句中的「-」也是帶有「對照」的機能，具有像是「哲洙的鼻子長得很好看，(但其它地方就不怎麼好看了)」的含蓄意味。在此必須加以說明的是，「/」雖然表現了對照的機能，而帶有排除其它可能性的意思，但並不代表它排除了所有其他東西，就拿(22)b句中的「가 ___ .(哲洙的鼻子長得很好看)」這句話來看，它不但可能包含「哲洙的鼻子長得很好看，但其它地方就不怎麼好看了」的意思以外，也可能包含「哲洙的鼻子長得很好看，但其它地方就不知道了」的意思，因此所謂的排他性終究也只是含蓄的表現而已。

韓國語文研究 1

此外，如前節針對特殊助詞的用法所述，‘ / ’ 也可能附加在副詞語或動詞活用形的後面，與之相結合，此時大致上是在前面詞語的意義上，附加了「對照」或「強調」之意，如(23) a 和(23) a 即是。

- (23) a. — . 韓國話不太行。
 b. — . 家離這兒不遠。

四、結語

從以上針對特殊助詞的概觀及對‘ / ’ 的語意分析討論，我們知道特殊助詞在使用上是如此的複雜多樣，因而常常造成學習者的困擾。尤其是特殊助詞‘ / ’，一方面並不具有相對的華語來據以作對等的解釋，同時它的使用範圍又是如此的廣闊，這對一心想以弄懂文法概念的方式來理解韓國語的中國學生來說，在學習上可說是相當大的障礙。因此身為教學者，在教學時必須以簡單明瞭的方式對‘ / ’ 的概念說明清楚，力求舉例單純，避開結構複雜的句子，如此按步就班的讓學習者逐漸熟悉，充分了解它的特性後，運用起來自然能夠駕輕就熟。

參考文獻

- 朴鍾文，〈日本語 主格助詞「 /가, 'ga' 」
特殊助詞「 / , 'wa' 」 辨別的 資質 研究〉
(釜山：《釜山產業大學論文集》第 4 集，1983)，頁
211~229。
- 宣德五，《朝鮮語基礎語法》(北京：商務印書館，1994.01)。
- 成光秀 朴喜淑，〈國語特殊助詞 對 構文・意味論的 考
察〉(江原：關東大學論文集，1979)。
- 宋保炅，《國語特殊助詞 對 研究》(漢城：中央大學教育
大學院碩士論文，2001.02)。
- 楊人從，《韓語語法》(台北：中寶印刷，1991.10 修訂三版)。
- 韋旭升 許東振，《韓國語實用語法》(北京：外語教學與研究
出版社，1995.06)。
- 李翊燮 蔡琬，《國語文法論講義》(漢城：學研社，1999.02)。
- 蔡 琬，〈國語 文法 理解—特殊助詞〉(漢城：《國語生活
》第 5 號，國語研究所，1986.06)。
- 蔡琬，《現代國語 特殊助詞 研究》(漢城： 大學校大學
院碩士論文，1978.02)。
- 崔圭洙，《韓國語 主題語 研究》(釜山：釜山大學
出版部，1999.06)。
- 洪思滿，《國語特殊助詞論 -意味分析-》(漢城：學文社，
1983.08)。

韓國語文研究 1